ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу бакалавра филологии

студентки IV курса

Филологического факультета Санкт-Петербургского государствен­ного университета

Енюкова Александра Юрьевича

Настоящая работа посвящена особенностям передачи библеизмов на материале двух переводов на французский язык романа Ф.Достоевского «Преступление и наказание».

Работа имеет достаточно четкую структуру: введение, 2 главы, заключе­ние, список используемой литературы. Главы разделены, в свою очередь, на параграфы, каждый из которых содержит выводы. Выводы подтверждаются большим количеством примеров. Материалом исследования является переводы романа Ф.Достоевского «Преступление и наказание», осуществленные Леоном Бродовикофф и Дусей Эргаз.

В работе рассмотрено понятие библеизма, его определения и особенности, исследованы многочисленные способы классификации библеизмов, рассмотрены существующие стратегии художественного перевода в работе с библеизмами и фразеологическими единицами, сформирована исследовательская картотека библеизмов, употребленных в тексте романа, наконец, проанализированы способы передачи библеизмов, выбранные обоими переводчиками. В ходе работы были рассмотрены функции библеизмов: стилистическая, композиционная и прагматическая. Справедливо отмечено, что, поскольку наиболее важной в контексте художественного перевода является стилистическая, именно её переводчик должен стремиться сохранить в первую очередь. Автор работы замечает, что основная особенность и основная же трудность при переводе библеизмов заключается в их интертекстуальности. Библеизм не только должен быть соотнесен с определенным типом в тексте перевода, но и сохранить связь с текстом Священного Писания при переводе. Таким образом, в тексте перевода библеизм как интертекстуальный элемент должен сохраняться.

Содержание работы вполне соответствует заявленной в названии теме, которая в достаточной мере раскрыта. В работе использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. В целом работа написана хорошим, грамотным языком, однако присутствует и некоторая «неряшливость» («выбранные в соответствие с выбранным определением библеизма примеры…», ошибки в падежах («в отличие от вариант»), пропуски слов; кроме того, в процессе работы автор «забывает», что Д.Эргаз – перводчиЦА, а не переводчиК («вариант Д.Эргаза», «Д.Эргаз предпочел»). Этих небрежностей можно было бы избежать, если бы автор нашел время перечитать работу перед тем, как загрузить в систему.

Несмотря на некоторые замечания, следует отметить, что работа отвечает основным требованиям, предъявляемым к выпускной квалификационной работе бакалавра филологии и может быть допущена к защите, заслуживая, безусловно, положительной оценки.

К.ф.н., ст.преподаватель каф.романской филологии А.Н.Смирнова